

INTERPRETARE IL FUTURO



Corso di formazione online di

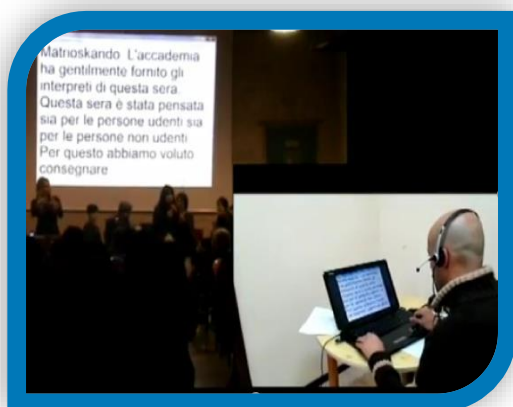
RESPEAKING

Tecniche di trascrizione
del parlato in tempo reale

In collaborazione con



ACCADEMIA
GIUSEPPE ALIPRANDI
FLAVIANO RODRIGUEZ



La nuova professionalità che

- **potenzia lo smart working**
- **velocizza la comunicazione**
- **semplifica la burocrazia**
- **amplia l'accessibilità ai prodotti audiovisivi**

CHE COS'È

Il respeaking è una tecnica per produrre testo alla velocità del parlato.

Consiste nel simultaneo ascolto di un testo e nella sua ripetizione, riformulazione o traduzione dettata a un software che la trasforma in testo scritto in tempo reale.

Il testo può essere visualizzato immediatamente dagli utenti finali, come nel caso dei sottotitoli per la TV o può essere corretto successivamente per altri scopi (verbale, resoconto, sbobinatura).

I SETTORI DI APPLICAZIONE LE OPPORTUNITÀ PROFESSIONALI

Televisione

Istituzioni

Consigli
Comunali e
Regionali

Tribunali

Consigli di
Amministrazione

Università

Scuole

Convegni

Tutti i settori che richiedano produzione di testi in tempo rapido sotto forma di traduzione, sottotitoli, resoconto, verbale o trascrizione.

Il respeaking è inoltre lo strumento più utilizzato in Italia per garantire l'accessibilità delle persone sorde e ipoudenti a tutti gli eventi culturali, economici e politici della nostra società.



A CHI È RIVOLTO IL CORSO

Il corso è rivolto a figure con esperienza nel campo del linguaggio e della comunicazione, come:

Interpreti

Traduttori

Sottotitolatori

Giornalisti

Laureati in
discipline
linguistiche

I REQUISITI RICHIESTI

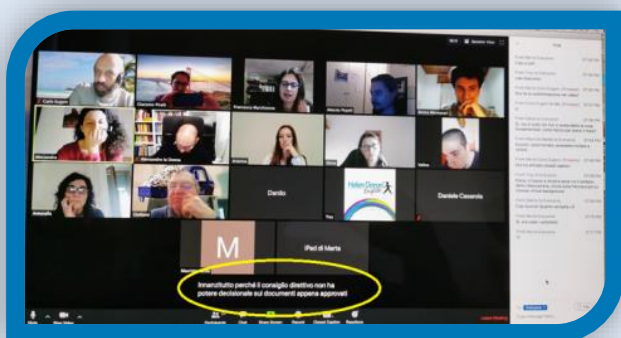
- Conoscenza dell'italiano livello madrelingua
- Buona pronuncia (non è necessario conoscere la dizione)
- Buona conoscenza delle regole grammaticali e dell'uso della punteggiatura
- Ampia conoscenza dei tipi testuali



I CONTENUTI DEL CORSO

- Conoscenze teoriche in diversi campi: multimodalità, traduzione audiovisiva, accessibilità
- Conoscenza avanzata del software Dragon NaturallySpeaking 15
- Principali conoscenze professionali del respeaking
- Principali competenze tecniche del respeaking
- Principali strategie traduttive del respeaking

GLI OBIETTIVI DEL CORSO



Il Corso consente di sviluppare una competenza specifica legata alla sottotitolazione e alla verbalizzazione in tempo reale.

Il percorso didattico assicura un livello indispensabile per ottenere competenze professionali spendibili sul mercato dell'interpretariato, della traduzione audiovisiva e della verbalizzazione.

Il Corso offre una visione completa delle conoscenze, competenze e strategie per inserirsi in diversi settori che assicurano straordinarie opportunità di lavoro ed elevate capacità di profitto.

IL DOCENTE

Carlo Eugeni

Docente di Respeaking – Università di Parma

Presidente Comitato Scientifico – Intersteno

Respeaker presso l'Assemblea Capitolina di Roma

- Laurea in Interpretariato di Conferenza – SSLMIT, Università di Bologna
- Dottorato in Lingua Inglese per Scopi Speciali – Università di Napoli "Federico II"



+CULTURA ACCESSIBILE – ASSOCIAZIONE ONLUS

Realtà leader nell'accessibilità e nei processi culturali inclusivi, opera in tutta Italia ottenendo numerosi traguardi prestigiosi.

Oltre a un'attività costante nelle buone pratiche a favore delle persone disabili, l'impegno di +Cultura Accessibile – Associazione Onlus è orientato all'elaborazione di modelli innovativi di offerta e fruizione culturale e alla formazione di nuove professionalità.

INFO E QUOTA D'ISCRIZIONE

È nostra responsabilità assicurare a tutti i partecipanti una didattica efficace e concreta che fornisca reali competenze e una visione il più ampia possibile degli strumenti necessari per acquisire nel minor tempo possibile competenze professionali spendibili e di assoluto valore.

Per garantire precisione, attenzione e accuratezza in ogni fase dell'insegnamento, il corso è riservato a un massimo di 20 iscritti. Il numero minimo per la realizzazione del Corso è di 10 iscritti.

Sarà utilizzata la piattaforma Zoom per l'erogazione del corso. Il link per connettersi al corso sarà fornito alla chiusura delle iscrizioni.

Il costo del corso di formazione online è di € 300,00.

Le iscrizioni sono aperte dal 1° giugno fino al 15 luglio.

Al termine del corso sarà rilasciato un attestato di partecipazione e la certificazione delle competenze acquisite al superamento del *MARS* test dell'Accademia "G. Aliprandi - F. Rodriguez".



IL PROGRAMMA

Corso di respeaking (dall'Italiano in Italiano)

Inizio Corso: giovedì 23 luglio

Fine Corso: domenica 26 luglio

Dalle 10.00 alle 13.00 e dalle 15.00 alle 17.00

giovedì

10:00 – 12:00	Teoria: Multimodalità, accessibilità e applicazioni del <i>respeaking</i> Uso pratico del <i>software</i> : creazione profilo vocale e prove di dettatura
12:00 – 13:00	Esercizi di respirazione e articolazione Esercizi di <i>shadowing</i>
15:00 – 17:00	Prove di <i>respeaking</i> con testo dettato Controllo degli errori e discussione

venerdì

10:00 – 11:00	Riepilogo Giorno 1 Esercizi di respirazione e <i>shadowing</i>
11:00 – 13:00	Prova di <i>respeaking</i> con testo dettato Controllo degli errori e discussione
15:00 – 17:00	Prova di <i>respeaking</i> di testo istituzionale dettato Controllo degli errori e discussione

sabato

10:00 – 11:00	Esercizi di respirazione Teoria: differenze tra lingua scritta e lingua parlata
11:00 – 13:00	Prova di <i>respeaking</i> di testo di conferenza scientifica Controllo degli errori e discussione
15:00 – 17:00	Prova di <i>respeaking</i> di testo di telegiornale Controllo degli errori e discussione

domenica

10:00 – 12:00	Prova di <i>respeaking</i> di seduta parlamentare Controllo degli errori e discussione
12:00 – 13:00	<i>MARS Test</i> (a cura dell'Accademia Italiana di Multimodalità della Scrittura e della Comunicazione "G. Aliprandi – F. Rodriguez")
15:00 – 17:00	<i>Wrap up</i> Il mercato del lavoro e conclusioni

TESTIMONIANZE

Carlo Eugeni è un docente molto capace e coinvolgente. Riesce a creare un ambiente didattico rilassato e al contempo stimolante e arricchente

(Francesca Marchionne, respeaker)

Non conoscevo il respeaking. Per me è stato davvero una scoperta che ha allargato le mie prospettive lavorative e le mie competenze professionali

(Francesca Rodriguez, interprete AICC)

Grazie a questo corso ho soddisfatto pienamente le mie aspettative e ho aggiunto quel tassello mancante alla mia formazione di traduttore audiovisivo!

(Alessandro la Donna, freelance)

Contatti



Associazione +Cultura Accessibile Onlus
Sede Legale: Via Principe Amedeo 12 - 10123 Torino
CF 97815120015
Tel: 339 611 66 88
respeaking@piuculturaaccessibile.it
www.piuculturaaccessibile.it

Lavoriamo nel campo dell'accessibilità
e della progettazione culturale da molti anni.

Formare donne e uomini che diventino protagonisti
nei settori nevralgici della società è per noi un vincolo etico imprescindibile.

Mettiamo la nostra esperienza al servizio di persone che vogliono lavorare
in un contesto qualificante e produttivo, fatto di collaborazione e serietà.

+Cultura Accessibile

www.piuculturaaccessibile.it